

Porównanie tłumaczeń I Samuela 13:4

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I cały Izrael usłyszał, mówiąc (sobie): Saul pobił załogę filistyńską. Izrael został przez to znienawidzony przez Filistynów.* Skrzyknął się więc lud za Saulem w Gilgal. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Cały Izrael usłyszał zatem, że Saul pobił załogę filistyńską, a przez to naraził się Filistynom. Zbrojny lud zebrał się więc przy Saulu w Gilgal.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I cały Izrael usłyszał, że mówiono: Saul pobił załogę Filistynów i z tego powodu Izrael stał się obmierzły dla Filistynów. I zwołano lud, <i>by wyruszył</i> za Saulem do Gilgal.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A tak usłyszał wszystek Izrael, że powiadano: Pobił Saul straż Filistyńską, dla czego też obrzydłym był Izrael między Filistyny. I zwołano lud za Saulem do Galgal.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A wszystek Izrael usłyszał tę wieść: Pobił Saul straż Filistyńską. I podniósł się Izrael przeciwko Filistynom. Wołał tedy lud za Saulem w Galgala.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wszyscy Izraelici usłyszeli to, co mówiono: Saul pobił załogę filistyńską, a Izrael z tego powodu znienawidzony został przez Filistynów. Zwołano lud, aby wyruszył za Saulem do Gilgal.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I cały Izrael usłyszał tę wieść, że Saul kazał pobić załogę filistyńską oraz że Izrael stał się obmierzłym dla Filistynczyków, lud podążył na zew Saula za nim do Gilgal.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdy cały Izrael dowiedział się o tym, mówiono: Saul pobił oddział filistyński i przez to Filistyni znienawidzili Izraela. Dlatego zwołano lud, który podążył za Saulem do Gilgal.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wszyscy więc Izraelici usłyszeli, jak mówiono: „Saul zabił dowódcę Filistynów, dlatego Filistyni znienawidzili Izraelitów”. Wtedy całe wojsko zgromadziło się przy Saulu w Gilgal.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I cały Izrael dowiedział się, że Saul zabił namiestnika filistyńskiego i dlatego Filistyni znienawidzili Izraela. Zwołano więc lud do Saula do Gilgal.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І ввесь Ізраїль почув тих, що казали: Побив Саул Насіва чужинця, і Ізраїль (був) погорджений чужинцями. І закричав нарід в слід за Саулом в Галгалах.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem cały Israel usłyszał jak rozpowiadano: Saul pobił załogę peliszyńską; więc Israel stał się obrzydłym u Pelisztinów. I został zwołany lud, by wyruszyć za Saulem do Gilgal.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I cały Izrael usłyszał wiadomość: "Saul pobił załogę filistyńską i teraz Izrael stał się wśród Filistynów odrażającą wonią". Zwołano więc lud, by poszedł za Saulem do Gilgal.

¹⁾ Lub: naraził się Filistynom.